



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLIC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

XXXIII Convegno

dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)

Università di Napoli L'Orientale

7 novembre 2023

Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio

Il XXXIII Convegno annuale dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term), dal titolo "Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio", intende riunire ricercatrici e ricercatori, nonché responsabili di progetti in corso sulla tematica oggetto del Convegno per creare uno spazio di dialogo ampio e interdisciplinare attorno alla terminologia e alle strategie comunicative volte alla valorizzazione e alla promozione del patrimonio culturale. In questo contesto, la terminologia svolge indubbiamente una funzione di primaria importanza, in quanto veicolo di conoscenze disciplinari e portatrice di espressioni culturali specifiche. Inoltre, l'utilizzo di termini tecnici si estende sempre di più a contesti divulgativi e a quelli non specialistici (turisti, appassionati, divulgatori, ecc.), il che spinge i linguisti e i terminologi a interrogarsi non soltanto sulle delimitazioni applicative dei campi di indagine della disciplina, ma anche sui conseguenti risvolti epistemologici. All'interno della dinamica della ricerca contemporanea sono, infatti, in corso di realizzazione numerosi progetti di natura terminologica, volti alla creazione di risorse lessico-terminografiche (lessici, vocabolari, dizionari, glossari, tesauri) e ontologie, che fungono da accesso alle conoscenze relative al patrimonio culturale oggetto di indagine, anche attraverso attività, soprattutto condotte grazie all'ausilio di strumenti informatici, finalizzate alla catalogazione, alla digitalizzazione, alla raccolta, all'edizione e all'analisi del patrimonio documentale e alla sua diffusione.

Rientrano nell'analisi terminologie inerenti al patrimonio materiale, che comprende beni storico-artistici, archeologici, architettonici, beni librari e archivistici, prodotti dell'artigianato artistico, nonché beni scientifici e tecnologici, ecc., ma anche terminologie inerenti al patrimonio immateriale relativo alle tradizioni culturali che includono espressioni orali, pratiche sociali quali feste, riti, leggende, arte culinaria, arti dello spettacolo, musica, pratiche e conoscenze sulla natura e sull'universo. Nel patrimonio culturale immateriale rientrano, inoltre, il linguaggio e le pratiche linguistiche che, soprattutto nel caso delle lingue meno conosciute e meno studiate, costituiscono una tradizione da preservare, nel rispetto della diversità culturale, come è stato già in parte veicolato dalla *Convenzione per la Salvaguardia del patrimonio culturale immateriale* dell'Unesco.

Il XXXII Convegno annuale dell'Associazione Italiana per la Terminologia "Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio", promosso dal Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale, in collaborazione con la Rete panlatina di terminologia (REALITER), la Rete Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) e l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, intende offrire un quadro di riflessione variegato sui diversi aspetti della terminologia inerente al

patrimonio culturale, inteso come espressione identitaria ed ereditaria del passato, con particolare riguardo alle commistioni culturali al centro degli interessi dell'Ateneo promotore del Convegno.

Gli interventi potranno seguire metodologie di indagine diversificate, con lo scopo di consentire un'ampia riflessione sul termine e sulla terminologia in quanto disciplina, prendendo in considerazione anche i vantaggi di un approccio di studio interdisciplinare.

Gli interventi del XXXIII Convegno Ass.I.Term intendono accogliere le riflessioni con più forte impatto sulle ricerche attuali nell'ambito della terminologia teorica e applicata in relazione al tema oggetto della manifestazione. Le principali aree tematiche individuate per le proposte sono le seguenti:

- studi linguistici e applicativi in terminologia, anche in rapporto con la comunicazione e la traduzione specialistica, l'insegnamento delle lingue di specialità, la mediazione e le politiche linguistiche;
- studi disciplinari e interdisciplinari sulla terminologia: metodologia, analisi di casi, studi di qualità dei dati;
- studi linguistici sull'elaborazione, sulla presentazione e sulla diffusione dei dati terminologici;
- studi applicativi in relazione al tema del Convegno annuale: costruzione di terminologie, dizionari, ontologie; applicazioni informatiche per risorse terminologiche: sistemi di informazione, biblioteche digitali specialistiche, gestione delle conoscenze, web semantico.

L'articolazione delle aree tematiche nelle sessioni del programma congressuale sarà definita successivamente in relazione ai contenuti delle proposte di intervento ricevute. Pur cercando di rispettare le richieste, il Comitato scientifico collocherà le comunicazioni tenendo conto delle più generali esigenze scientifico-organizzative del Convegno. Durante il pomeriggio del giorno 7 novembre 2023 si terrà l'Assemblea annuale dell'Associazione.

Regole per l'invio delle proposte di intervento

Al fine di gestire in maniera opportuna la scelta e l'organizzazione delle proposte di intervento, il Comitato scientifico raccomanda di osservare attentamente le seguenti indicazioni:

- il testo della proposta di intervento (max. 3000 caratteri), pur non diviso in rigidi paragrafi, dovrà essere organizzato rispettando la tradizionale articolazione di un contributo scientifico (presentazione del problema trattato e degli obiettivi dello studio, descrizione delle fonti di informazione, dell'articolazione della ricerca e dell'analisi dei dati, resoconto dei principali risultati ottenuti, implicazioni dello studio, riferimenti bibliografici);
- le proposte di intervento dovranno essere redatte in lingua italiana.

Tutte le proposte di intervento dovranno essere inviate all'indirizzo info@assiterm91.it in formato .doc o .docx e saranno sottoposte a procedura di valutazione anonima da parte del Comitato scientifico. Nelle proposte di intervento si prega di indicare l'istituzione/l'ente di afferenza.

Date importanti

Scadenza per l'invio delle proposte di intervento: entro il **16 luglio 2023**.

Notifica di accettazione: entro il **30 luglio 2023**.

Comitato scientifico

Jana Altmanova, Università di Napoli L'Orientale

Assunta Caruso, Università della Calabria

Maria Centrella, Università di Napoli L'Orientale

Claudio Grimaldi, Presidente Ass.I.Term e Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Silvia Piccini, Istituto di linguistica computazionale “A. Zampolli”-CNR
Francesco Sabatini, Presidente onorario Ass.I.Term
Giuseppe Sergio, Università degli Studi di Milano
Daniela Vellutino, Università degli Studi di Salerno
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano), REALITER ed European Language Council/Conseil Européen pour les Langues (ELC/CEL)

Comitato organizzativo

Jana Altmanova, Università di Napoli L'Orientale
Maria Centrella, Università di Napoli L'Orientale
Sarah Nora Pinto, Università di Napoli L'Orientale
Sergio Piscopo, Università di Napoli L'Orientale
Annette Terracciano, Università di Napoli L'Orientale

Alcuni riferimenti bibliografici

- Aixelà J. F., “Culture-specific Items in Translation.”, in R. Alvarez, M. Carmen- África Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, 1996, pp. 52-78.
- Altmanova J. (éd.), *Dictionnaire de l'orfèvrerie français/italien. Termes, cultures, traditions*, Napoli, Loiralab Edizioni, 2019.
- Altmanova J., “Terminologie de la bijouterie/joaillerie du XIX^e siècle à nos jours : quelques exemples d'enjeux dénominatifs et normatifs”, in *Cahiers de lexicologie, Terminologie diachronique méthodologies et études de cas*, Maria Teresa Zanola (dir.), n. 118, 2021, pp. 175-191.
- Altmanova J., “Les métiers de l'orfèvre à travers les dictionnaires”, in *ELA. Études de Linguistique Appliquée. “Parlers de métiers”*, Hélène Manuélian (dir.), n. 171, luglio-settembre 2013, pp. 307-320.
- Antinucci R., Diglio C., Petrillo M. G. (eds.), *The Wor(l)ds of Neapolitan Arts and Crafts: Cultural and Linguistic Perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2019.
- Apostolakis A., “The Convergence Process in Heritage Tourism”, in *Annals of Tourism Research* 30, n. 4, 2003, pp. 795-812.
- Aresti A. (a cura di), *Lingua delle arti e lingua di artisti in Italia fra Medioevo e Rinascimento*, Firenze, Cesati, 2019.
- Biffi M., “Sul lessico architettonico: alcuni casi controversi dalle traduzioni vitruviane”, in *Studi di lessicografia italiana*, n. 16, 1999, pp. 31-161.
- Billero R., Carpi E., “Corpora e terminologia artistica: il caso del corpus spagnolo LBC”, in *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 5, n. 1, 2018, pp. 85-91.
- Billero R., Nicolás Martínez M. C., “Nuove risorse per la ricerca del lessico del patrimonio culturale: corpora multilingue LBC”, in *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 4, n. 2, 2017, pp. 203-216.
- Carpi E., “El lenguaje para fines artísticos: traducciones de *tondo* al español”, in A. Curado (ed.), *LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research. Papers from the 16th International AELFE Conference*, vol. 3, 2017, pp. 79-84 (URL: <<https://easychair.org/publications/open/M1HJ>>).
- Centrella M., “Le camée : témoignages d'un savoir-faire qui traverse le temps”, in *ELA. Études de Linguistique Appliquée*, n. 171, luglio-settembre 2013, pp. 321-333.
- Chabra D., Healy R., Sills E., “Staged Authenticity and Heritage Tourism”, in *Annals of Tourism Research* 30, n. 3, 2003, pp. 702-719.
- Chessa F., De Giovanni C., Zanola M. T. (a cura di), *La terminologia dell'agroalimentare*, Milano, FrancoAngeli, 2014.
- Chiapparini A., “Communication and Culture. Why and How Communication Should Become a Support Instrument in the Heritage Valorization Process?”, in L. Schueremans (ed.), *Building Materials and Building Technology to Preserve Built Heritage*, München, WTA Publications, 2009, pp. 15-33.

- Chiapparini A., “Communication and Culture. Why and How Communication Should Become a Support Instrument in Heritage Conservation Process”, in R. Drochytka, S. Bohus (eds.), *Building Materials and Building Technology to Preserve Built Heritage*, München, WTA Publications, 2011, pp. 146-156.
- Conceição M. C., Zanola M. T. (ed.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020.
- Della Valle V., “Ci vuole più tempo che a far le figure. Per una storia del lessico artistico italiano”, in R. Gualdo (a cura di), *Le parole della scienza. Scritture tecniche e scientifiche in volgare (secoli XIII-XV)*, Atti del Convegno (Lecce, 16-18 aprile 1999), Galatina, Congedo, 2001, pp. 307-326.
- Devilla L., “Une île à l'écart du temps : images du patrimoine sarde dans les guides touristiques français”, in R. Raus, G. Cappelli, C. Flinz (éds.), *Le guide touristique : lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*, Firenze, Florence University Press, 2017, pp. 1-14.
- Diglio C., Altmanova J. (éds.), *Dictionnaires et terminologie des arts et métiers*, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry C^{ie}, 2012.
- Diglio C., Altmanova J. (éds.), *L'art de l'orfèvrerie : parcours linguistiques et culturels*, Paris, Hermann, 2013.
- Diglio C., Centrella M. (éds.), *Les tissus au fil des mots*, Paris, Hermann, 2013.
- Diglio C., Petrillo M. G. (éds.), *Le mot imprimé : du papier à l'éther*, Paris, Hermann, 2013.
- Diki-Kidiri M. (dir.), *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris, Karthala, 2008.
- Farina A., “Le portail lexicographique du *Lessico plurilingue dei Beni Culturali*, outil pour le professionnel, instrument de divulgation du savoir patrimonial et atelier didactique”, in *Publif@rum*, n. 25, 2016 (URL: <http://www.farum.it/publifarum/ezine_pdf.php?art_id=335>).
- Farina A., Funari F. (a cura di), *Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali?*, Firenze, Florence University Press, 2020.
- Funari F., «*Une église de plus*». *Terminologie et discours dans les recensions touristiques du patrimoine religieux*, Bologna, I libri di Emil, 2022.
- Gardner-Chloros P., “Multilingualism and the arts: Introduction”, in *International Journal of Bilingualism* 18, n. 2, 2014, pp. 95-98.
- Grimaldi C. (a cura di), *Il prodotto agroalimentare campano tra lingua, cultura e tradizione*, Roma, Aracne, 2017.
- Grimaldi C., Marzi E., Puccini P., Zanola M. T., Zollo S. D. (a cura di), *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, Bologna, I libri di Emil, 2022.
- Jenkins H., *Converge Culture: Where Old and New Media Collide*, New York, University Press, 2006.
- Jenkins H., Purushotma R., Weigel M., Clinton K., Robinson A. J., *Confronting the Challenges of Participatory Culture: Media Education for the 21st Century*, Cambridge, MA, The MIT Press, MacArthur Foundation, 2009.
- Lanini L., Nicolás Martínez M. C., “Verso un dizionario corpus-based del lessico dei beni culturali: procedure di estrazione del lemmario”, in *Proceedings of the 14th International Conference of Statistical Analysis of Textual Data (JADT '18)*, Roma, 12-15 giugno 2018, Roma, UniversItalia, 2018, pp. 411-427.
- Le Blanc F., *Heritage Conservation Glossary*, 2019, (URL: <http://ip51.icomos.org/~fleblanc/documents/terminology/doc_terminology_glossary_ef.html>).
- Lessico multilingue dei Beni Culturali (LBC)*, in fase di elaborazione, Firenze, Università di Firenze (URL: <<http://www.lessicobeniculturali.net/>>).
- Loulanski T., “Cultural Heritage in Socio-Economic Development: Local and Global Perspectives”, in *Environments* 34, n. 2, 2006, pp. 51-69.
- Marazzini C. (a cura di), *Il patrimonio linguistico europeo, un tesoro da proteggere*, Firenze, Accademia della Crusca, 2021.
- Marazzini C., “Lingue: beni collettivi immateriali, che spesso, e per fortuna, si materializzano”, 31 marzo 2020 (URL: <<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/lingue-beni-collettivi-immateriali-che-spesso-e-per-fortuna-si-materializzano/7963>>).
- Martelloni R., *Sistemi Culturali. L'interazione dinamica dei beni culturali con il turismo, il mercato, il territorio, le imprese*, Roma, Pieraldo Editore, 2004.
- Monti J., Di Buono M. P., Speranza G., Centrella M., De Carlo A., “Le projet Archaeo-Term : premiers résultats”, in *Traduction et Langues*, n. 21 (1), 2022, pp. 121-136.

- Morgana S., De Martino D., Stanchina G. (a cura), *La Piazza delle lingue 2015. L'italiano del cibo*, Firenze, Accademia della Crusca, 2017.
- Motolese M., *Italiano lingua delle arti. Un'avventura europea (1250-1650)*, Bologna, Il Mulino, 2012.
- Orletti F. (a cura di), *Comunicare il patrimonio culturale: accessibilità comunicativa, tecnologie e sostenibilità*, Milano, FrancoAngeli, 2021.
- Pano Alaman A., Zotti V. (éds.), *The Language of Art and Cultural Heritage. A Plurilingual and Digital Perspective*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2020.
- Petrioli P., *Gaetano Milanesi. Erudizione e storia dell'arte in Italia nell'Ottocento. Profilo e carteggio artistico*, Siena, Accademia Senese degli Intronati, 2004.
- Ricotta V., "Per il lessico artistico del medioevo volgare", in *Studi di lessicografia italiana*, n. 30, 2013, pp. 27-92.
- Ricotta V., "Ut pictura lingua. Tessere lessicali dal *Libro dell'Arte* di Cennino Cennini", in *Studi di Memofonte*, n. 15, 2015, pp. 27-42.
- Wagner V., Menninghaus W., Hanich J., Jacobsen T., "Art schema effects on affective experience: The case of disgusting images", in *Psychology of Aesthetics, Creativity, and the Arts* 8, n. 2, 2014, pp. 120-147.
- Zanola M. T., *Arts et métiers au XVIII^e siècle : étude de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- Zanola M. T., Diglio C., Grimaldi C. (a cura di), *Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi*, Milano, EDUCatt, 2016.
- Zanola, M. T., "La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique", in *Terminàlia*, 2018, pp. 16-23.
- Zollo S. D., *Le travail de l'argent métal au XIX^e siècle : entre termes et marqueurs en contexte définitoire*, in J. Altmanova, M. Centrella, K. Russo (eds./éds.), *Terminology & Discourse/Terminologie et discours*, Bern, Peter Lang, 2018, pp. 319-333.
- Zollo S. D., *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table. Analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*, Bern, Peter Lang, 2020.
- Zotti V., Alaman A. P. (a cura di), *Informatica umanistica. Risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, 2017.